
CATHERINE BESSONART

And if, at Notre-Dame, by night ...
Et si Notre-Dame la nuit...

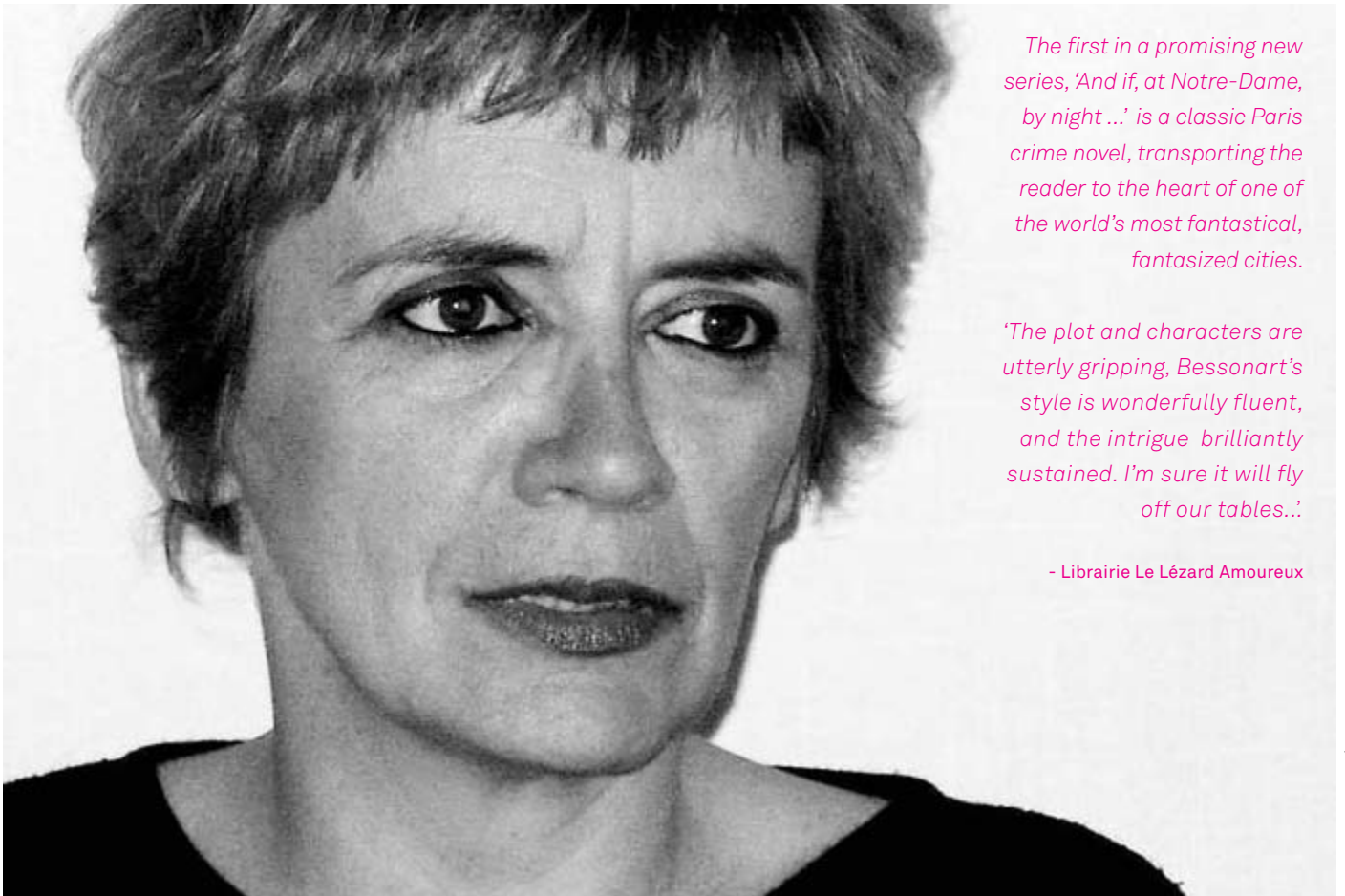
Publisher: Éd. de l'Aube

Date of Publication: January 2013

Foreign Rights Manager: Manon Viard
manon@editionsdelaube.com

Number of Pages: 288

Translation: Louise Lalaurie
lalaurie.rogers@gmail.com



The first in a promising new series, 'And if, at Notre-Dame, by night ...' is a classic Paris crime novel, transporting the reader to the heart of one of the world's most fantastical, fantasized cities.

'The plot and characters are utterly gripping, Bessonart's style is wonderfully fluent, and the intrigue brilliantly sustained. I'm sure it will fly off our tables..!'

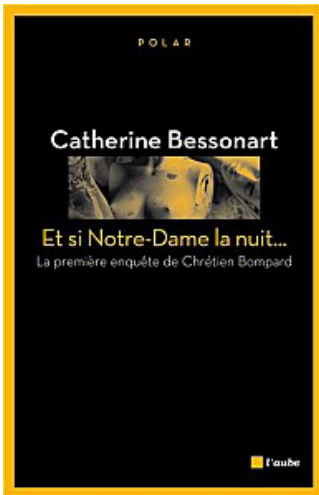
- Librairie Le Lézard Amoureux

© Christine Mestre/Éd. de l'Aube

BIOGRAPHY

Catherine Bessonart lives in Montmartre. A graduate of Paris's Cours Florent drama school, she writes for stage and television. *And if, at Notre-Dame, by night ...* is her first novel. The next volumes in the series are currently being written, the second and third Bompard novels are already plotted.

Catherine Bessonart vit à Montmartre. Ancienne élève du cours Florent, elle est scénariste pour le théâtre et la télévision. *Et si Notre-Dame la nuit...* est son premier roman. La suite de cette série est actuellement en cours d'écriture, les structures des tomes II et III étant déjà prêtes.



Women. Statues. A child's doll. All found decapitated. Leading the investigation, Commissaire Bompard senses a connection. Between the decapitations, and his own story. Loud and clear, his cop's instinct tells him not to trust to appearances, but to follow his own intuition. Bompard is convinced only he can disentangle the facts. A hunch confirmed when his ex wife Mathilde disappears suddenly. This is a classic, fast-paced police thriller centred on a hero the reader will want to get to know a great deal better. A spell-binding first novel.

Des femmes. Des statues. Une poupée d'enfant. Toutes sont retrouvées décapitées. Le commissaire Bompard est chargé de l'enquête. Il sent le lien entre ces décapitations. Il sent le lien entre cette affaire et son histoire personnelle. Oui, son instinct de flic lui crie qu'il ne doit pas se fier aux apparences, qu'il doit se faire confiance et que lui seul saura démêler le vrai du faux. Et cela se confirme quand son ex-femme Mathilde disparaît soudainement.

Une véritable enquête policière, incroyablement rythmée, qui nous propose une rencontre avec un personnage que l'on a envie de suivre et de retrouver : coup de foudre assuré.

6

Bompard's gut churned the next morning. Looking for the cause, and determined to ignore the evidence of the Côtes du Rhône, his suspicion fell naturally on the prawns.

'Perhaps they weren't fresh.'

'I'm sorry?'

On closer inspection, his chief didn't look too fresh, either. His complexion had the green hue usually associated with the morning after an official visit.

'Are you listening to me, Bompard?'

Of course Bompard was listening. The Chief's account was familiar enough: the Mayor had called, closely followed by the Interior Minister (actually, his Private Secretary, but that was enough). The Culture Minister had called in person to share his keen sense of shock, and the former Culture Minister, not wanting to be left out, had unhesitatingly shared his own sense of shock, which was every bit as keen as that of his successor.

Bompard didn't relish being called to order, but unlike Louvel, his division chief, he didn't feel particularly affected by the present, admittedly testing, circumstances. While Louvel gulped back a palmful of arnica granules, recommended by his homeopath in the event of a fall, and similarly indicated for cases of wounded pride, Bompard thought back to the old joke wheeled out by his analyst, in the

Le lendemain matin fut barbouillé et comme Bompard en cherchait les causes, sa mauvaise foi, négligeant la piste du côtes-du-rhône, l'orienta vers les crevettes.

Elles n'étaient peut-être pas fraîches.

Pardon ?

À mieux le regarder, le divisionnaire non plus n'avait pas l'air très frais. Il avait le teint vert des lendemains de visites officielles.

Vous m'écoutez, Bompard ?

Bien sûr qu'il l'écoutait ! Le discours était d'ailleurs assez habituel : le maire avait téléphoné, talonné par le ministre de l'Intérieur, enfin, son directeur de cabinet, et c'était déjà trop. Le ministre de la Culture lui-même avait fait part de sa vive émotion et son prédécesseur, ne voulant pas être en reste, n'avait pas hésité à faire part de son émotion tout aussi vive.

Se faire remonter les bretelles n'était pas son sport favori, mais contrairement à Louvel, le divisionnaire, Bompard ne se sentait pas profondément atteint par ce genre d'épreuve. Et tandis que Louvel prenait, comme le lui avait conseillé son homéopathe, une dose d'Arnica, qui était très efficace en cas de chute et ne manquait pas d'intérêt en cas de blessure narcissique, lui repensait à la vieille blague du psy qu'il avait consulté au moment de son divorce. Il se revoyait dans le cabinet de Braumann, en

throes of his divorce. He pictured himself sitting opposite Braumann in his consulting room. He had tried lying prone on the 10 couch, under the benevolent gaze of this otherwise somewhat austere man, but the recumbent pose had provoked a string of associations that would have kept him in analysis indefinitely. Ever the pragmatist, he had opted for a short series of face-to-face consultations—the kind reimbursed by Our Lady of the Social Security helping him to digest the unpalatable fact of Mathilde's departure while not bankrupting himself in the process. During one of their sessions, Braumann had dispensed profound wisdom in the form of a riddle.

'What's the difference between being affected and being involved?'

Bompard realised he was staring blankly into space—not the most advantageous expression in his Chief's presence—and hastily consigned the memory to the back of his mind. Braumann's cultivated, intelligent tones called him back:

'Have you ever eaten a ham omelette? Well, the chicken was involved, but the pig was affected.'

Bompard had not immediately spotted the link between his analyst's contribution, and what had passed between them up until then, but he appreciated its subtlety all the same. Only later, when his relationship with Mathilde had stabilised, did he allow himself to speculate that Braumann's riddle had been calculated to illuminate the pain of their divorce, the affliction of separation, and the torture of alimony.

The Commissaire glanced sympathetically at his division chief and congratulated himself that in the affair of the decapitated statues, his was the least thankless of their two roles.

face de lui. Il avait bien essayé de s'allonger sous le regard bienveillant de cet homme austère, mais la position horizontale avait provoqué chez lui une série d'associations d'idées qui l'auraient propulsé dans une cure sans fin. Pragmatique, il avait donc opté pour quelques séances en face à face qui devaient lui permettre de digérer le départ de Mathilde sans pour autant avoir à baisser son regard de citoyen devant Dame Sécu. Et, justement lors d'une de ces séances, Braumann avait lâché une réflexion profonde sous forme de devinette :

Quelle différence y a-t-il entre être impacté et être concerné ?

L'air inexpressif de Bompard à ce moment-là n'était pas très valorisant pour le commissaire qui abandonna aussitôt le souvenir. Mais la voix intelligente de Braumann le rattrapa :

Ça vous arrive de manger une omelette au jambon ? Eh bien, sachez que la poule est concernée et le cochon impacté.

Chrétien Bompard ne fit pas tout de suite le lien entre ce qui avait été dit précédemment et l'intervention de son psychanalyste, ce qui ne l'empêcha pas d'en apprécier la finesse. Ce n'est que plus tard, lorsque ses relations avec Mathilde furent stabilisées, que Chrétien s'autorisa à se demander si la devinette de Braumann n'était pas tombée au moment où il était question de la douleur du divorce, de l'affliction de la séparation et de la mortification de la pension alimentaire. Pour l'heure, le commissaire regardait le divisionnaire avec compassion et se félicitait, dans cette histoire d'omelette au jambon et de statues décapitées, de ne pas avoir le rôle le plus ingrat.

Il décida de ne pas partager avec ses hommes la dose de tension qu'il venait de

*And if, at Notre-Dame, by night...
Et si Notre-Dame
la nuit...*

He decided not to share this new burden of stress with his men. Something had to justify the difference in their salaries. Keeping it to himself showed a touch of class, too, he thought.

In his office, Bompard reviewed plans for the investigation with his two lieutenants. Mathieu Piquet-Lamotte, known to everyone at headquarters as Grenelle (in honour of La Motte-Picquet Grenelle metro station in the 15th arrondissement) would pursue a promising line on acrobats likely to turn a blind eye to the nature of the task, and agree to tackle the west face of Notre-Dame, stone-cutting gear at the ready. Frédéric Machnel—known to all as *Mach' Schnell!* (HQ really was a bottomless pit of wit)—would investigate a select cohort of fifty or so international billionaire collectors capable of ordering such an operation. Machnel was a file fiend, a dogged compiler of dossiers on any and every subject. He fell to his task with zealous glee.

Bompard decided to parry the attack of the prawns with a walk home along the quaysides of the Seine.

On the great open square in front of Notre-Dame, the uniforms had spent the night guarding those statues still in possession of their heads. Nine had been decapitated and Bompard wondered if the number nine was significant, or if the head-cutters had been disturbed as they went about their business. And while it had always seemed ridiculous to him to post a team of cops on the spot 11 where a crime had already been committed—as if to hammer home the police's sorry lack of foresight and intuition—he had to admit, this case was an exception. No one at headquarters, least of all him, was prepared to risk seeing a full parade of headless Notre-Dame statues splashed across the newspapers, with the inevitable

recevoir. Il fallait bien justifier la différence de salaire qui les séparait, et puis il trouvait ça plus classe.

Dans son bureau, il fit le point avec ses deux lieutenants. Mathieu Piquet-Lamotte, que tout le monde au commissariat appelait Grenelle, devait trouver la piste d'acrobates pas très regardants sur la nature de l'exploit à accomplir et qui auraient pu se laisser séduire par la proposition. Alors que Frédéric Machnel, surnommé, les jours de grand désarroi, Match Nul – eh oui, on se marrait beaucoup au commissariat –, s'attellerait à la recherche des cinquante milliardaires dans le monde qui auraient une âme de collectionneur et seraient capables de commanditer une telle opération. C'était un fou des fichiers. Il en avait constitué sur à peu près tous les sujets. Il se mit au travail avec une délectation maniaque.

Comme il avait toujours cette barre sur le thorax, Chrétien Bompard décida de rentrer chez lui à pied. Il longerait les quais.

Il était sur le parvis de Notre-Dame où des flics en uniforme étaient chargés de veiller, toute la nuit, sur les têtes restantes. Neuf statues avaient été décapitées et Bompard se demandait si le chiffre neuf avait un sens ou si les coupeurs de tête avaient été dérangés dans leur travail. Et bien que trouvant plutôt ridicule cette habitude de coller une équipe de flics sur les lieux d'un drame après coup, comme pour souligner le manque d'intuition de la police, il avait sacrifié ses réticences à la tradition. Il ne voulait pas prendre le risque de voir s'étaler toutes les statues de Notre-Dame étêtées à la une des quotidiens avec un titre du style « Elles s'étalèrent étêtées, mais qui va porter le chapeau ? ». Non, il fallait limiter les dégâts.

Bompard ne reconnut pas tout de suite la silhouette malingre de Thomas. Il s'approcha

Catherine Bessonart

*And if, at Notre-Dame, by night...
Et si Notre-Dame
la nuit...*

subs' field day: 'Off with their heads ... But who's for the chop?' This was a damage limitation exercise in the truest sense.

At first, Bompard did not recognise Thomas's gaunt figure. Deep in thought, he paced distractedly towards the spot where the painter stood. The image on the easel stopped him dead in his tracks. Nine decapitated statues filled the space of the canvas, plain and unadorned like a biometric photograph. A single, imaginative touch: the nine severed necks were streaked with blood. In the hyper-realist painting, the livid scarlet dog-collars ringing the black and-white sculptures were highly disturbing.

Only now did Bompard identify Thomas. 'Photographic realism is it, then, Tom?' he asked.

'A very good day to you, Commissaire. *Mea culpa!* Today, I am straying from the path, looking ahead, as it were.'

'Looking ahead ...'

'Distancing myself from my habitual style. What you see is far removed from my usual work. But sometimes one is swept along by events, a chance encounter ...'

'Well, don't get too far ahead of yourself,'

Bompard cut him short. 'And stay close to home, I'll be needing a word with you soon enough.' He headed for the riverfront.

Bompard struggled to pinpoint why he found the young artist so excessively irritating. Thomas was seeking inspiration on his private patch, the free range of his investigation. The pleasure of his quayside walk soured.

'Damn him.'

du peintre en pensant à autre chose et resta comme hypnotisé par la toile qu'il découvrait. Neuf statues décapitées en occupaient l'espace qui était aussi dénué d'artifices qu'une photo d'anthropométrie. Seule fantaisie, les neuf cous étaient ensanglantés. Ces collerettes vermeilles sur ces statues en noir et blanc, hyperréalistes, avaient quelque chose de dérangeant.

C'est alors que Chrétien reconnut Thomas.

Vous m'avez bien dit que votre truc, c'était l'art photographique ! s'étonna le commissaire.

Ah, bonjour monsieur le commissaire ! Oui, c'est vrai qu'aujourd'hui, je m'égare, j'anticipe...

Vous anticipez ?

Je m'éloigne de mon style habituel. Ce que vous voyez là n'a rien à voir avec mon travail, mais parfois, c'est comme ça, des événements, une rencontre...

Ne vous éloignez ni de vous-même, ni de votre domicile, ça peut être dangereux. J'aurai sans doute d'autres questions à vous poser, coupa Bompard avant de se diriger vers les quais.

Il n'arrivait pas à comprendre pourquoi ce garçon l'énervait autant. L'artiste cherchait l'inspiration dans son espace de liberté à lui, et ça gâchait le plaisir qu'il avait à longer les quais.

Qu'il aille au diable !

Il leva le col de son pardessus, fourra ses deux poings obstinés dans le fond de ses poches, et partit à l'aventure, bien décidé qu'il était à suivre le cours de l'eau. Il se mit à marcher juste au bord du

Catherine Bessonart

*And if, at Notre-Dame, by night...
Et si Notre-Dame
la nuit...*

Catherine Bessonart

He turned up the collar of his raincoat, thrust his balled fists deep into his pockets and set off along the stone quayside, determined to follow the river for as long as it took. He found himself right at the edge of the cobbled walkway. Anyone who missed their footing here risked toppling straight into the water. *'Christian! Stop—you'll fall in!'*

Mathilde used to worry about him. He had liked that. He wondered if his mother had worried about him when he was a boy, doing reckless, dangerous, boyish things. No doubt she had, but he would never know. A thick, white veil shrouded the first eight years of his life, and he had chosen not to lift it.

'Stop being so silly! Over here!'

He turned, with a boyish air that few ever saw. But the solitary, hard-bitten adult quickly stepped forward once more. No one was calling out to him. No one feared for his safety. Nostalgia could play cruel tricks.

Bompard walked on. Anne Sylvestre, the lilting, haunting voice of the Sixties, went with him. *T'en souviens-tu la Seine?* Mathilde's favourite record was a love-song to the great river: its waters were the colour of deep, blue-grey eyes, said the lyrics. A constant companion for the lonely souls drawn to its quaysides from the black heart of the city, a dancing lover in a sparkling, silken gown, speaking of distant seas, and golden beaches, restoring faith, turning sorrow to joy.

Mathilde always complained about his discarded socks. But she had walked out, leaving her world scattered everywhere, and Anne Sylvestre's song in his heart. Like a foreign body, a graft he could no longer tear free.

Bompard turned for home, and the solace of a vintage malt.

quai, à l'endroit même où tout corps en rupture d'équilibre se verrait propulsé dans l'eau.

Arrête, Chrétien, ne fais pas ça, tu vas tomber !

Mathilde s'inquiétait. Il aimait bien ça. Il se demanda si, dans ses premières années, sa mère s'inquiétait quand le jeune Chrétien se mettait en danger. Sans doute, mais il ne le saurait jamais, un grand voile blanc enveloppait ses huit premières années, il en avait pris son parti.

Ne fais pas l'idiot, allez !

Il se retourna avec un air enfantin que peu lui connaissaient, mais redevint très vite l'adulte désenchanté et solitaire qu'il était. Personne ne s'inquiétait pour lui.

C'était donc ça, la nostalgie...

La voix d'Anne Sylvestre l'accompagna jusqu'au bout de l'errance.

« Je te disais, la Seine
Qu'on avait les yeux de la même couleur
Quand j'avais de la peine
Quand j'égarais mon cœur
Quand je trouvais la ville trop noire
Tu dorais des plages pour moi
Tu mettais ton manteau de soie
Et pour moi qui ne voulais plus croire
Et pour moi, pour pas que je me noie
Tu faisais d'un chagrin une histoire, une joie »

Mathilde disait toujours qu'il laissait traîner ses chaussettes un peu partout, mais elle était partie sans rassembler tout son univers et c'est ainsi qu'il s'était retrouvé avec la Sylvestre sur le cœur. Une espèce de corps étranger dont il ne pouvait plus se passer. Une greffe en quelque sorte.

Bompard rentra chez lui noyer son chagrin dans un whisky hors d'âge.

*And if, at Notre-Dame, by night...
Et si Notre-Dame
la nuit...*

7

At 4 a.m., Bompard's mobile ringtone was a painful reminder of the succession of whiskies that had sent him to sleep.

He cleared his throat two or three times, swore he would stop drinking, and answered.

Grenelle's confused horror-struck tones rasped in his ear. Bompard cut the call. Gave himself five seconds to come up with three good reasons why he should carry on in this job. 'Let justice be done, though the heavens fall.' The phrase found its way to the front of his mind. He repeated it three times over and got to his feet.

He crossed the city, oblivious, on auto pilot. The victim's body was ice cold. So was he. But the woman was headless, while his own head pounded fit to burst. Bompard stared at the corpse at his feet, mutilated, frozen, as if in surprise, naked, and coated now in a delicate, whitish sheen.

The spectacle of the decapitated body left him badly shaken. *Cover her face...* He couldn't even do that. Couldn't close the dead woman's eyes.

After the neck, what Bompard adored most in a woman's body were her wrists. He bent down to the unknown victim, brushing his fingertips over the veins that pulsed no more, and gave a silent promise that justice would indeed be done. He stared at her pose for a long time, saying nothing, wondering why the woman's right arm was folded up and back, as if she had been tried to slide it under the back of her head. He didn't like that.

À quatre heures du matin, quand son portable sonna, le commissaire regretta aussitôt la série de whiskies qui l'avaient aidé à sombrer dans le sommeil.

Il se jura d'arrêter de boire, toussa à deux ou trois reprises pour s'éclaircir la gorge et répondit au téléphone.

Il raccrocha sur la voix horrifiée de Grenelle qui semblait avoir du mal à donner le change et se donna cinq secondes pour trouver trois raisons de continuer à faire ce métier. « Faire en sorte que justice soit faite. » C'est la seule chose qui lui vint à l'esprit, alors il répéta les mots trois fois et se leva.

Mécanique, il traversa Paris. Le corps de la victime était glacé, le sien aussi. Mais celui de la femme était sans tête alors que la sienne était près d'exploser. Il fixait, à ses pieds, le cadavre mutilé, figé, comme surpris, nu, recouvert d'une fine pellicule qui le rendait blanchâtre.

Il était bouleversé devant ce corps décapité. Même pas la possibilité de fermer les yeux de la morte... Après le cou, ce qui l'émouvait le plus chez une femme, c'était le poignet, alors il se pencha vers l'inconnue, effleura ses veines qui ne battaient plus et lui fit la promesse muette que justice serait faite.

Il observa sa posture longuement, sans rien dire, et se demanda pourquoi le bras droit de la femme était replié vers le haut, comme si elle avait cherché à le glisser sous sa tête. Il n'aimait pas ce détail.